



P2

運動好比健康沖劑，希望全港市民也會定時抽時間呷一兩口。
Exercise is a health drink. I hope Hong Kong citizens can have one from time to time.



P5

隱喻的應用會塑造思想及社會政策。加拿大及葡萄牙的移民政策為全球最佳。

Metaphors shape thought and social policy. Canada and Portugal are among countries with the best immigration policies.



P10

人生就如一場宴會……而我就像負責送客……
Life is a banquet.... I am ... responsible for seeing guests off.



以笑築起互助互愛的橋樑

由愛滋及戰亂遺孤組成的非洲烏干達Watoto兒童合唱團(紅衣)，應善衡書院邀請，為於10月19日舉行的四周年院慶「希望之聲」音樂會獻唱。音樂會前，他們不但遊覽了中大校園，又到校長寓所，與沈祖堯校長伉儷(後排右一及二)、善衡書院院長辛世文教授伉儷(西裝及藍衣)、輔導長梁榮能教授(後排右五)、院務委員黃錦波教授(後排右七)及書院學生(褐衣)共進燒烤晚餐。首次踏足香港，又感受中大人的親切和友誼，團員歡欣之情洋溢於一張張燦爛的笑臉。

Building Love and Care with Laughter

The Watoto Children's Choir, which consists of children orphaned by AIDS or war in Uganda, was invited to perform in the S.H. Ho College Fourth Anniversary 'Concert of Hope' on 19 October. Before the concert, the Watoto choir members (in red) were given a campus tour and were invited to the Vice-Chancellor's Lodge for a barbecue with Prof. Joseph J.Y. Sung (2nd right, back row), Vice-Chancellor; Mrs. Sung (1st right, back row), Prof. Sun Sai-ming Samuel, Master of S.H. Ho College, and Mrs. Sun (seen here on the left); Prof. Leung Wing-nang Albert (5th right, back row), Dean of Students, S.H. Ho College; Prof. Wong Kam-bo (7th right, back row), Fellow of S.H. Ho College Assembly; and students of the College (in brown). In Hong Kong for the first time, the children were excited and impressed by CUHK's warm reception.

讓更多人「動起來」 —夏秀禎教授

Exercise: It's Good for You

一頭短髮配上爽朗的笑容，即使穿上白恤衫黑西褲黑皮鞋，正襟危坐的在辦公室接受訪問，仍掩不住體育運動科學系系主任夏秀禎教授骨子裏散發出的那份運動氣息。獲得2009校長模範教學獎的夏教授表示：「運動好比健康沖劑，希望全港市民也會定時抽時間呷一兩口。」她亦身體力行，藉此影響身邊他人。

It is not hard to feel the sportiveness of the short-haired, smiling Prof. Ha Sau-ching Amy, chairperson of the Department of Sports Science and Physical Education (SSPE), though she is sitting at her office in a white shirt, black pants and leather shoes. A recipient of the 2009 Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award, Professor Ha says, 'Exercise is a health drink. I hope Hong Kong citizens can have one from time to time.'



現時中大體育課程主要分兩類，一是所有中大生的必修課，另一是專為主修體育運動科學教育學士學生而設。曾教授兩類課程的夏教授不諱言，前者學生未必對運動有興趣，她的目標是要令學生出一身汗、有成就感、開心、喜歡上課便可了。至於後者，學生本身已酷愛運動，故重點是教他們教授他人的方法，輔以理論，並培養他們推廣運動的使命，使更多人「動起來」。

社區推跳繩 普及健體

說香港人完全不熱衷運動，又非盡然。每月要繳費的健身中心、瑜珈班大行其道，而要預訂康樂及文化事務署場地，也要大清早守在電腦旁，爭分奪秒與別人拼得焦頭爛額。夏教授認為，若有理想的環境，如有冷氣、音樂、電視等，又不用花太多體力，運動仍然是吸引香港人的。



跳繩便是資源少、成效大，人人可參與的運動。夏教授自1995年起推動中小學跳繩運動，並創辦中國香港跳繩總會，希望吸引學生，「研究顯示一般女生均不喜歡運動，但卻喜歡跳繩。」能使常「對運動說不」的女生願意伸展一下身體，加上這活動觀賞性高、創意高、講求合作性，因此近年多了不少團體及政府部門支持，更印證了其價值。

運動員出身 有利有弊

自小是籃球隊及田徑隊成員的夏教授，曾參加學界六十米、四百米、八百米等比賽，也曾破學界紀錄。運動員出身的她表示，這背景對教學有利有弊，因運動員與教師是兩碼子的事。

「初入行時，我從運動員角度出發，會認為『我做不到，大家做不到，你也應該做不到』，因此要求很高。」後來她發現，每人能力資質不同，不能相比。另一方面，曾當運動員的好處是本身熱愛運動，示範不同的動作有實戰經驗，教學上更有說服力。

教學不二法 熱誠投入

對於獲得模範教學獎，1989年加入中大的夏教授自言十分鼓舞。她認為「選一個自己喜歡的工作」很重要，這樣才會有熱誠和投入，「要先不讓自己覺得悶，才會令學生投入及興奮。」因此，她講授教學法的課堂，往往有理論、討論及實習，務求令學生更全面吸收。

夏教授笑稱因過往一直在嚴謹的運動員訓練中長大，以前不苟言笑，但經過二十多年的歲月沖刷，加上經驗的累積及反思，她形容自己現時仍是嚴謹、有要求的教師，例如要求學生守時、負責、課堂上積極參與，但學懂更有耐性和包容，亦會聆聽學生的需要。

生活一部分 定期運動

身為準體育老師的導師，又領略了運動帶來的歡愉，夏教授身體力行，現時保持每周跑步、打籃球、瑜珈或散步，希望可以帶動身邊人也喜歡運動。「但現在只能每兩周才打一次籃球，畢竟是體力需求很大的活動，難以與二三十歲的年輕人匹敵。」

工作繁忙，仍能平衡工作與運動。夏教授以行動來說明步履匆匆的都市人只要願意調整一下生活節奏，認同健體的重要，運動，是可以在密麻麻的時間表中佔一席位的。

The University's physical education curriculum comprises both required courses for all students, and tailored-made programmes for SSPE students. Having been teaching both, Professor Ha admits that not all students taking required physical education courses are interested in them. So her goal is to let them sweat it out, enjoy a sense of achievement, and fall in love with their PE classes. As for the athletic SSPE students, the targets are to teach them the pedagogy of physical education, supplemented with theories, and to instil in them the mission of sports promotion.

Skipping Rope for Health

Given the popularity of fitness centres and yoga classes, and the difficulty of booking the sports facilities of the Leisure and Cultural Services Department online, one cannot say that Hong Kongers are not enthusiastic about sports. Professor Ha points out that sports activities are attractive to Hong Kongers as long as they are not too strenuous and the venue is desirable, such as being fitted with air-conditioning, a sound system for music, and television sets.

Rope-skipping is a cheap and highly effective sport. Since 1995, Professor Ha has been promoting it in primary and secondary schools. She also founded the Hong Kong Rope Skipping Association, China. 'Research shows that even girls who dislike physical activities, love rope-skipping.' They are attracted by the sport's versatility and emphasis on team work. Its value for health has been evidenced by the support it has received from NGOs and the government in recent years.

Athletic Background

A basketball player and a member of the track and field team when young, Professor Ha participated in the 60m, 400m, and 800m races of the All Hong Kong Schools

Sports Competition with record-breaking results. An athletic background, she pointed out, has both advantages and disadvantages for teaching.

'When I first started teaching, I assumed in typical athlete fashion, that if I could do it, anyone could, so I demanded a lot from my students.' Eventually she came to realize that physical ability varies from person to person. On the other hand, the advantage of having an athletic training is her passion for sports. It also makes her demonstrations of physical movements more convincing.

Zeal and Devotion

Professor Ha joined CUHK in 1989. She finds the 2009 Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award most encouraging. 'It is important to choose a career you are interested in.' It will keep you zealous and devoted. 'You can only enlighten your students if you are not

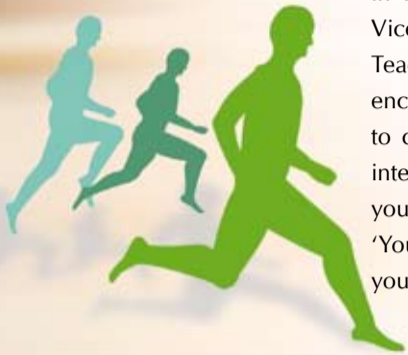
bored yourself.' Professor Ha teaches with a combination of theories, discussion and real-time practice so as to provide all-round training for her students.

Having gone through years of strict training, Professor Ha tends to be solemn, especially in the past. After 20-plus years of teaching, she is still a conscientious and demanding teacher. For example, she requires students to be punctual, responsible, and to participate actively in classes. But years of experience and self-reflection have also taught her to be patient and to listen to students.

Sports as Part of Life

Professor Ha runs, jogs, plays basketball, and practises yoga every week. She hopes to motivate people around her to exercise. 'Basketball is a very demanding sport. I can only play it once every two weeks. It is hard to play like those in their 20s and 30s.'

It is possible to balance work with exercise, even with a busy work schedule. Professor Ha sets an example by adjusting her tempo of life and recognizing the importance of physical activities. 📷



校園消息

CAMPUS NEWS

香港中文大學—中山大學歷史人類學研究中心揭幕

CUHK-SYSU Centre for Historical Anthropology Established

香港中文大學—中山大學歷史人類學研究中心於11月8日舉行揭幕典禮暨合作協議簽署儀式。中山大學歷史人類學中心為國家教育部人文社會科學的重點研究基地；兩校合設的聯合研究中心是本港首個在人文社會科學領域的國家級重點研究基地的合作新平台。

主持典禮的嘉賓包括國家教育部社會科學司副司長張東剛教授（左三）、中山大學校長黃達人教授（右三）、廣東省教育廳巡視員羅遠芳教授（右二）、中央駐港聯絡辦公室教育科技部副部長莫錦強先生（右一）及沈祖堯校長（左二）。當天亦同時舉行成立研究中心的協議簽署儀式，數十位來自香港和內地的嘉賓一同見證了這個歷史時刻。

歷史人類學是一個相當成熟的研究取向，研究中心的使命是將歷史人類學建設成為一門能夠重新闡釋中國歷史的學科。中山大學歷史人類學研究中心與中大歷史系的學者，過去二十多年來一直緊密合作，推動中國傳統社會的歷史人類學研究。在這個深厚的基礎上，兩校共建的歷史人類學研究中心，將進一步深化在該領域的合作，為今後開拓更多的新研究領域和項目創造條件，共同促進粵港兩地人文社會科學的繁榮。

研究中心主任由中大偉倫歷史學講座教授科大衛教授（左一）出任，科大衛教授是國際知名的中國經濟和商業史專家。

The plaque-unveiling and MOU-signing Ceremony of The Chinese University of Hong Kong-Sun Yat-sen University Centre for Historical Anthropology was held on campus on 8 November. The Centre for Historical Anthropology of Sun Yat-sen University (SYSU) is one of the Ministry of Education (MOE) Key Research Institutes of humanities and social sciences. As a new platform for collaboration, this centre is the first national-level joint research centre in the humanities and social sciences at CUHK and Hong Kong.



Officiating at the ceremony were Prof. Zhang Donggang (3rd left), deputy director-general, Department of Social Sciences of MOE; Prof. Huang Daren (3rd right), president of SYSU; Prof. Luo Yuanfang (2nd right), deputy director-general, Department of Education of Guangdong Provincial Peoples Government; Mr. Mo Jinqiang (1st right), deputy director-general, Education, Science and Technology Department of the Liaison Office of the Central People's Government in HKSAR; and Prof. Joseph J.Y. Sung (2nd left), CUHK Vice-Chancellor. Dozens of guests from Hong Kong and mainland China witnessed the historic moment.

The centre aims at re-examining Chinese history by

historical anthropology, a mature discipline. Scholars from the Centre for Historical Anthropology of SYSU and History Department of CUHK have been collaborating closely for the past 20 years in promoting the development of historical anthropology in traditional Chinese society. Riding on such strengths, the the CUHK-SYSU Centre for Historical Anthropology is established to further enhance the partnership of CUHK and SYSU, and help bring the research to new heights of excellence.

Prof. David Faure (1st left), CUHK Wei Lun Professor of History and world-renowned scholar of history of Chinese economics and commerce, has been appointed director of the centre. 📷

沈祖堯校長率團訪台

VC-led Delegation Visits Taiwan

沈祖堯校長於11月1及2日率領中大代表團往訪台灣院校，以增進聯繫及加強合作。訪問期間，沈校長為中大與台灣大學（台大）共同成立的聯合臨床研究中心主持協議簽署暨揭牌儀式。

代表團成員包括副校長鄭振耀教授、文學院院長熊秉真教授、工程學院院長汪正平教授、醫學院院長霍泰輝教授、社會科學院院長李少南教授，以及醫學院副院長陳家亮教授。代表團走訪了台大、成功大學（成大）、政治大學（政大）、中央大學，以及行政院科學委員會。

中大與台大聯合臨床研究中心是大學與台灣院校成立的首個聯合研究機構，將致力加強雙方在臨床醫學方面的合作，開展更多創新的臨床研究，並積極與國際頂尖的研究人員及大學交流學術，以及培育人才。

中大亦分別與成大及政大簽署學術交流協議，進一步鞏固彼此之間的關係，積極推動雙方在學生交流、教學及科研上的緊密合作。

Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor, led a delegation to Taiwan on 1 and 2 November with the aim of strengthening ties and fostering academic collaboration with partner institutions in Taiwan. During the visit, Professor Sung officiated at the MOU-signing and plaque-unveiling ceremony of the Collaborative Clinical Research Centre (CCRC) jointly established by CUHK and Taiwan University.

Members of the CUHK delegation included Prof. Jack C.Y. Cheng, Pro-Vice-Chancellor; Prof. Hsiung Ping-chen, Dean of Arts; Prof. Wong Ching-ping, Dean of




左起：台大醫院院長陳明豐教授、台大醫學院院長楊泮池教授、台大校長李嗣涇教授、沈祖堯校長及中大醫學院院長霍泰輝教授
From left: Prof. Chen Ming-fong, superintendent, Taiwan University Hospital; Prof. Yang Pan-chyr, dean, College of Medicine, Taiwan University; Prof. Lee Si-chen, president of Taiwan University; Prof. Joseph J.Y. Sung, CUHK Vice-Chancellor; and Prof. Fok Tai-fai, Dean of Medicine, CUHK

Engineering; Prof. Fok Tai-fai, Dean of Medicine; Prof. Paul S.N. Lee, Dean of Social Science; and Prof. Francis Chan, Associate Dean of Medicine. The delegation visited Taiwan University, Cheng Kung University, Cheng Chi University, Central University, and National Science Council of Executive Yuan.

As the University's first joint research centre with the higher education sector in Taiwan, CCRC aims to

strengthen medical collaboration between the two universities, conduct innovative clinical research, organize academic exchange activities with renowned scholars and institutions, and establish regular training programmes for research staff.

The CUHK delegation also signed collaboration agreements with Cheng Kung University and Cheng Chi University to facilitate research and academic exchange. 

全球變化對內陸水域及沿海環境的影響

Impact of Climate Change on Inland Waters

中大太空與地球信息科學研究所於10月28及29日舉辦「第二屆全球變化暨亞洲及太平洋沿岸地區環境會議 (GCEAP)：內陸水域及沿海環境」。

會議邀得沈祖堯校長及中國科技部副部長曹健林博士致開幕辭。曹博士強調開展水污染治理研究的重要性，並呼籲在水環境遙感和監測方面開展廣泛合作。

第二屆GCEAP會議全面展示了全球變化對內陸水體和沿海環境的影響，並針對六個議題探討全球變化的正負反饋。會議亦為研究人員、工業家、決策者及衛星圖像供應者提供交流平台，展示最新內陸水域及沿海環境的監測技術，有助加強彼此在其國內和國際社會之間的網絡。

多位來自澳洲、加拿大、中國內地、德國、荷蘭、日本、北韓、台灣及美國等地的專家學者在大會上發表重要報告。

會議由北京國遙新天地信息技術有限公司、崇基學院、香港環境及自然保育基金，以及王寬誠教育基金聯合資助。

The Institute of Space and Earth Information Science at CUHK held the 'Second International Conference on Global Change and the Environment in Asia and Pacific (GCEAP): Inland Waters and Coastal Environment' from 28 to 29 October.


Prof. Joseph J.Y. Sung, Vice-Chancellor, and Dr. Cao Jianlin, vice-minister, the Ministry of Science and

Technology, addressed the audience. Dr. Cao called for greater collaboration between remote sensing and monitoring of water environments.

This second GCEAP helped us to understand more about environmental quality and the impact of global climate change on the changing quality of inland waters and coastal environments, including both positive and negative feedback processes. In many coastal regions, rapid industrial, urban and agricultural development have led to changes in land use and land cover, and various associated kinds of water pollution. The inland to coastal water cycles influence, and are influenced by, effects from climate change both regionally and globally.

The two-day conference provided a platform for scientists, industrial company managers, policy-makers and satellite data providers to present the advances of inland waters and coastal environment monitoring, and help strengthen the network for their national and international community.

Experts and scholars from Australia, Canada, mainland China, Germany, Japan, the Netherlands, North Korea, Taiwan, and the US, gave keynote speeches and presentations.

The event was sponsored by Beijing Earth-View Image Inc., CUHK Chung Chi College, Environmental and Conservation Fund of Hong Kong, and K.C. Wong Education Foundation. 



傑出心理學伉儷談措辭及移民問題

Distinguished Psychologist-couple Shed Light on Words and Immigration at UC

被譽為心理學界長青樹的美國普林斯頓大學心理學榮休講座教授郭保山教授（下圖·Prof. Sam Glucksberg）及紐約市立大學研究生中心心理學榮休傑出講座教授杜爾琦教授（右圖·Prof. Kay Deaux）於10月15至30日到訪聯合書院，出任2010至11年「到訪傑出學人」，夫婦二人並分別主持公開講座。《中大通訊》乘此良機，訪問了兩位心理學大師。



郭保山教授主講的是「道德風險與媒體風險：隱喻如何塑造思想及社會政策」。他道出了隱喻於公共場所的應用，當然也包括傳媒在內，如何塑造我們對社會及經濟議題的看法。郭保山教授解釋，採用「救市」、「低下層住房」相對於「刺激措施」、「貧民窟」，意義便大大不同。又如談股票，可以說「上升」、「攀升」或「急升」，給市民的印象也有差別，這樣的例子俯拾皆是。由於無從估計流行隱喻對思想和社會政策的影響，郭保山教授倡議要提高公眾對隱喻效果的認知，並換以另一角度來審視事情。

以性別和移民研究稱著，杜爾琦教授盛讚加拿大和葡萄牙的移民政策為全球最佳。她表示，加拿大制定了歡迎移民

的計劃，也有關於文化價值和作為加拿大人的身分的明確機制。葡萄牙則為移民提供職業訓練、求職、語言培訓、居住及教育等機會。一些歐洲國家如法國、英國及荷蘭等，則似乎未有充分準備應付湧入的移民。她在「移民的寫照：轉變的地方及臉孔」講座中，亦討論了近年對移民自身的經歷之心理研究。

Evergreen scholar-couple, Prof. Sam Glucksberg (left), Professor Emeritus in the Department of Psychology at Princeton University, and Prof. Kay Deaux (right), Professor Emerita of Psychology at the Graduate Center of the City University of New York, paid a visit to United College from 15 to 30 October as the College's Distinguished Visiting Scholars 2010–11. Each delivered a public lecture. The CUHK Newsletter spoke to them both.

In his lecture entitled 'Moral Hazards and Media Hazards: How Metaphors Shape Thought and Social Policy', Professor Glucksberg described how the choice of metaphor in public discourse, including the media, colour and shape our views of social and economic issues. Professor Glucksberg explained that it makes a world of difference whether you call something a 'bail-out' or a 'stimulus policy', 'housing for the poor' or 'slum', even describing stock trends as 'rising', 'climbing', or 'sweeping upwards' has different effects on people's impressions, and the list is endless. He said while there is no way to measure the impact of prevalent metaphors on thought and social policy, he advocates higher public awareness of the effects of metaphors, and of alternative frameworks with which to view things.



Professor Deaux, a social psychologist known for her research on gender and immigration, believes that Canada and Portugal are among the countries in the world with the best immigration policies. Canada, she says, has programmes for welcoming immigrants, and explicit mechanisms in place related to cultural values and a Canadian identity, while Portugal is very well developed in terms of giving immigrants opportunities for skills training, job seeking, language learning, housing and education. Some European countries, such as France, England, the Netherlands, she pointed out, seem unprepared to cope with rapidly increasing immigrants. Highlights of her lecture entitled 'To Be an Immigrant: Changing Places and Faces' included how recent psychological research explores the conditions of immigration as they are experienced by the immigrants themselves. 📷

如何處理不完全理性

What to Do about Imperfect Rationality

研究院於10月11日舉辦「研究院講座系列」，由諾貝爾經濟學獎得主、中大博文講座教授及農與書院院長莫理斯爵士主講「如何處理不完全理性」，二百多名中大研究生及教職員踴躍出席。



莫理斯爵士對不完全理性理論作出精闢分析，並闡述其對協助政府制訂政策的影響。莫理斯爵士指出政府為市民釐訂了一系列的選擇，可是人民的選擇不完全是

理性的，因此，在制訂最適所得稅率時，必須加入不完全理性理論。建基於鄧肯·盧斯（Duncan Luce）的研究，莫理斯爵士權衡最適福利因素和選擇系列後，確立理論模型，並計算出結果。很多有趣的結論亦引申而來，莫理斯爵士舉例說：「高度的不理性，意味着選擇應只有一個。」這樣，「簡單稅制似乎是理所當然的。」

研究院院長黃永成教授表示，研究院講座系列旨在為研究生提供與國際知名學者交流的機會，領受其真知灼見。講座系列的概念雖源自藝術界的大師班，但講座適合修讀任何學科的研究生。

Prof. Sir James Mirrlees, Nobel Laureate in Economics, CUHK Distinguished Professor-at-Large, and Master, Morningside College, spoke to over 200 staff and postgraduate students at the Graduate School Seminar Series held on 11 October.

Throughout the hour-long lecture, Professor Mirrlees shared his insights on imperfect rationality and its implication for public policy. He explained that the government's policies create choice sets for people. However, it is well known that people's choices are not entirely rational. Hence, a theory of imperfect rationality is needed when considering the optimal tax policy. By building on earlier work by Duncan Luce, Professor Mirrlees formulated the problem of optimization of welfare as an optimization over a function of the choice set and he was able to obtain a solution to the model by considering weighted sets. Many interesting conclusions can be drawn from the new theory. For example, Professor Mirrlees stated that 'high irrationality implies that the choice set should be one item', and 'plausibly that justifies a simple tax system'.

Prof. Wong Wing-shing, dean of the Graduate School, says that the Graduate School Seminar Series is a series of lectures that aim at offering postgraduate students an opportunity to meet with world renowned research leaders in order to learn from their research experiences. Although the series is inspired by the master classes in fine arts, these talks are not restricted to expertise in any particular field. 📷



崇基學院慶祝創院五十九周年

Chung Chi Celebrates 59th Anniversary

為誌學院成立五十九周年，崇基學院、學生會及學院校友會攜手合辦多項慶祝活動，重點包括校慶感恩崇拜、千人宴及校友日。

10月29日在崇基學院禮拜堂舉行的感恩崇拜，由香港聖公會西九龍教區主教、崇基校友蘇以葆主教（圖）主禮。千人宴於1976年首辦，近年來每年都吸引逾一千六百人參加，在嶺南運動場的草地上共進晚餐。

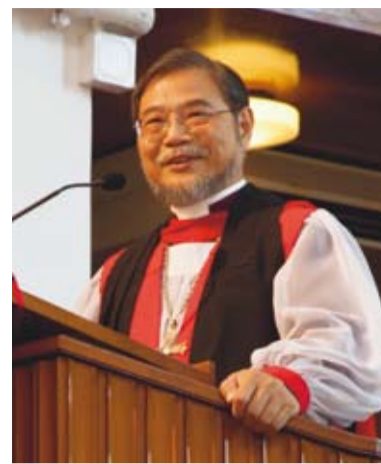
院慶翌日為校友日，活動包括院長茶會和由崇基校友會舉辦的聯歡晚宴，當晚有超過二百五十名不同年代的校友出席。

In celebration of the 59th anniversary of Chung Chi College, a series of celebratory events were organized

by the College, its Student Union and the Chung Chi College Alumni Association (CCCAA). Highlights included the College Founders' Day Thanksgiving Service, the Thousand People Feast and Chung Chi Alumni Day.

The Founders' Day Thanksgiving Service was held at the College Chapel on 29 October. The Rt. Rev. Dr. Thomas Soo (photo), Bishop, Diocese of Western Kowloon, Hong Kong Sheng Kung Hui, and a College alumnus, addressed the assembly. Started in 1976, the Thousand People Feast attracts more than 1,600 students, staff members, alumni, and friends each year.

The Chung Chi Alumni Day was scheduled on 30 October. Prof. Leung Yuen-sang, head of College, hosted a tea reception. The CCCAA organized an alumni dinner reunion which was attended by more than 250 Chung Chi alumni of different generations. 📷



聯合書院五十四周年院慶紀盛

United College 54th Anniversary Celebrations



聯合書院及學生會攜手共賀五十四周年院慶，於10月舉辦多項慶祝活動，包括「院慶活動開幕禮」、「聯合起跑」及「大笪地」，並以於22日舉行的院慶典禮作結。出席典禮嘉賓及學生逾千，禮後即舉行由學生會主持的院慶生日會，除有傳統醒獅助慶外，書院教職員聯誼會更送出一個大蛋糕，倍增喜氣。

22日晚上舉行的千人宴將院慶活動推向高潮，雖受天氣影響，亦有近千師生、校友及同學參加。晚會節目豐富，有樂隊、歌手、舞蹈表演及幸運抽獎，全場盡歡，至11時多才結束。翌日則為校友日和為畢業二十五年及五十年或以上校友而設的晚宴，兩項活動各吸引逾一百二十名位校友出席。

Weeks of celebratory activities including an opening ceremony, UC Fun Run, Open Bazaar and the 54th Anniversary Ceremony were held in October to celebrate the 54th anniversary of United College. Over a thousand students and guests of the College attended the anniversary ceremony on 22 October. It was followed by a birthday party held on the College campus. The celebration reached its climax with a lion dance by the College Chinese Martial Arts Society and the cutting of a birthday cake sponsored by the College Staff Association.

The highlight of the anniversary activities was the Feast-for-a-Thousand held in the evening on 22 October. About 1,000 College staff, students, alumni, and guests enjoyed the dinner despite the bad weather. It was a wonderful night with a variety show performed by students and pop singers. UC Alumni Day 2010 and the Reunion Dinner for Alumni of 25 years and of 50 years or above were organized the next day with more than 120 alumni in attendance at each. 📷

賞詩·吟詩·樂詩

Appreciating Poetry

隨着日本當代著名詩人、翻譯家及劇作家谷川俊太郎（圖）引吭一曲，「國際詩人在香港——谷川俊太郎」於10月2日圓滿落幕。

「國際詩人在香港」由中大東亞研究中心主辦，香港城市大學中文翻譯及語言學系、牛津大學出版社、商務印書館和拔萃男書院協辦，利希慎基金資助。每年邀請兩位國際著名詩人來訪，主持詩朗誦、演講及座談會等活動，更為來訪詩人出版一本雙語詩選。

是次活動以中秋夜吟詩賞月活動為前奏。谷川俊太郎、田原、北島、也斯和廖偉棠聚首於中國文化研究所中庭，同台朗誦，並有古琴和聲樂相應和，氣氛輕鬆活潑，深受聽眾喜愛。開幕式於9月24日在利黃瑤璧樓一號演講廳舉行，由北島教授致歡迎辭，谷川先生朗誦，並有著名古琴演奏家姚公白先生和香港青年琵琶演奏家雷梓欣小姐的精彩演奏。

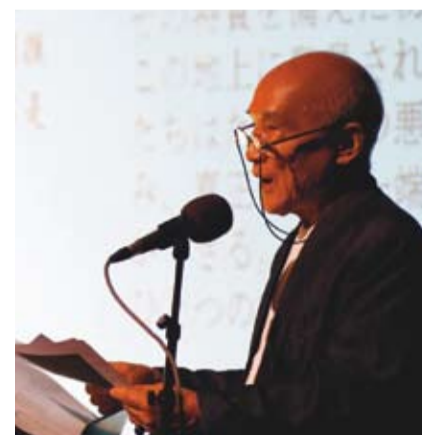
「詩歌與青少年」座談會於9月30日假拔萃男書院舉行，谷川先生除了談論創作心得及朗誦詩作，更即席高歌一曲。出席的三百多名學生來自香港十三所中學，他們對詩歌極為熱情與好奇，並於會後踴躍提問，又與谷川先生合照和索取親筆簽名。

The 'International Poets in Hong Kong—Tanikawa Shuntaro' came to a successful close on 2 October with a song sung by Mr. Tanikawa Shuntaro (photo), Japan's most distinguished contemporary poet, playwright and translator.

The event was organized by the CUHK Centre for East Asian Studies and co-organized with the Department of Chinese, Translation and Linguistics, City University of Hong Kong; Oxford University Press (China) Ltd., Commercial Press (HK) Ltd.; and Diocesan Boys' School, and generously supported by the Lee Hysan Foundation. Two internationally renowned poets will be invited to Hong Kong every year. A poetry reading, symposium, and public lecture will take place during the poet's stay. A bilingual poetry collection for each invited poet will be published.

The series of activities began with 'Poetry and Music—Night of the Moon Festival'. Accompanied by *guqin* and vocal music, Tanikawa Shuntaro, Tian Yuan, Bei Dao, Leung Ping-kwan, and Liu Wai-tong recited poetry in the courtyard of the Institute of Chinese Studies. The opening ceremony was held on 24 September in the Esther Lee Building. Professor Bei Dao delivered the welcoming speech. In addition to a poetry recital given by Mr. Tanikawa, the famous *guqin* player Mr. Yao Gongbai and the young Hong Kong *pipa* player Miss Lui Tsz-yan delivered wonderful musical performances.

The symposium on 'Poetry and Teenagers' was held on 30 September at Diocesan Boys' School. Mr. Tanikawa shared his thoughts on writing poetry, recited poetry, and sang a song for the audience before the symposium ended. Over 300 students from 13 local secondary schools were in attendance and showed much passion for and curiosity about poetry. They asked questions, took photographs with Mr. Tanikawa and lined up for his autograph after the symposium. 📷



卞趙如蘭音樂特藏捐贈儀式

Donation of Rulan Chao Pian Music Collection

大學圖書館系統獲卞趙如蘭教授捐贈珍藏的音樂書籍、影音資料和器材、教材、筆記及樂器，為表謝忱，圖書館於9月20日在崇基學院牟路思怡圖書館舉辦了「卞趙如蘭音樂特藏捐贈儀式」，由卞教授女兒卞昭波女士（左）、音樂系系主任麥嘉倫教授及大學圖書館館長施達理博士（右）主禮。

卞趙如蘭教授為著名中國音樂學學者，學貫中西，專研中國音樂，對日本及韓國等亞洲音樂亦有研究。她曾先後出任中大音樂系客座教授和校外考試委員，以及偉倫訪問教授。2006年及2010年，卞教授先後捐出了全部音樂藏品予中大，計有手稿、信函、筆記、教學資料、相片、七千多件影音資料、十八件樂器及六千多冊書籍期刊。

自六十年代始，卞教授多次到中國、台灣、日本、韓國及香港等地作田野考察，拍攝及記錄各類藝術表演活動，訪問藝人、音樂家及學者，並寫下詳盡筆記。卞教授於世界各地所搜集之音樂書籍、影音資料及樂器種類繁多，內容豐富，為研究民族音樂的珍貴資料。卞教授人脈廣、交遊闊，上及其父趙元任教授五四同期之新文化風雲人物如胡適等，下及中國數代及目前活躍樂壇之作曲家、演奏家及歌唱家。卞教授的音樂藏品與中國二十世紀歷史緊扣，誠中國近代史及中國文化之寶藏。圖書館以得此捐贈為榮。

The University Library System presented a Donation Ceremony of Rulan Chao Pian Music Collection in honour of and to express gratitude to Prof. Rulan Chao Pian for her generous donations to the library. Ms. Canta Pian (left), daughter of the Pian family, Prof. Michael



McClellan, chairman of Music Department, and Dr. Colin Storey (right), University Librarian, officiated at the ceremony on 20 September at the Chung Chi College Elisabeth Luce Moore Library.

Prof. Rulan Chao Pian, Professor Emeritus of Music and East Asian Languages and Civilizations at Harvard University, is a renowned musicologist proficient in the musicology of the East and the West. She specializes in Chinese and is knowledgeable about other Asian music, including Japanese and Korean. Professor Pian was a visiting professor and external examiner at the Music

Department and a Wei Lun Visiting Professor of CUHK. Two batches of her donations were received in 2006 and 2010, respectively. Donated materials include manuscripts, correspondences, diaries, photos, teaching materials, notes, over 7,000 audio-visual materials, more than 6,000 books and journals, and 18 musical instruments.

Starting in the 1960s, Professor Pian regularly visited mainland China, Taiwan, Japan, Korea and Hong Kong to conduct field work, investigating and recording all kinds of artistic performances and activities, interviewing artists, musicians and

scholars. The music materials collected by her on her visits to various countries in the world are many and varied. Innumerable are gifts of their books, articles and musical compositions from her circle of a few generations of scholars and musicians. Professor Pian's connections are deep and wide, covering literary figures of the May Fourth Movement, contemporaries of her father, Prof. Chao Yuen-ren, such as Hu Shih, and Chinese composers, performers and singers including those who are still active in the music scene. The library was extremely fortunate to receive the donations from Professor Pian.

成就

ACHIEVEMENTS

EMBA課程名列全球十大 CUHK's EMBA Leaps to Top 10 Worldwide

在本年度倫敦《金融時報》的評選中，中大行政人員工商管理碩士課程（EMBA）由去年的第十九位大幅躍升，榮登為全球第十位，為該課程歷年全球排名的最佳成績。是次排名共評核全球一百個EMBA課程。

EMBA課程主任陳志輝教授對此感到欣喜：「我們首創了全港第一個EMBA課程，真正是香港製造。因此，課程的成功，就等同是香港的成功。此外，我衷心感激大學管理層的支持和商學院全體教職員、學生、校友和工商界朋友的共同努力，沒有他們的支持，我們的EMBA課程不會有今天的成績。」

中大EMBA課程在校友薪酬、薪金升幅、工作經驗、學員國際化、國際諮詢委員會和女性學員比例等幾個範疇中的得分明顯佔優。而校友薪酬更高踞全球第四，薪金升幅也高達六成四。

中大EMBA課程的特點不只是香港製造。採用雙語教學，也使它在全球首十大課程中獨樹一幟。

In its latest global survey of 100 EMBA Programmes worldwide, London-based *Financial Times* ranked CUHK's EMBA Programme No. 10 in 2010, the best global ranking the programme has ever achieved from *Financial Times*. It is also the programme's great leap forward from its ranking of 19 achieved last year.

'We are very pleased to see the good performance of the programme. We are the first EMBA programme in

Hong Kong, a truly made-in-Hong Kong product. The programme's success is, therefore, Hong Kong's success,' Prof. Andrew C.F. Chan, director of the EMBA Programme said, 'In addition, we owe the achievement to the support of the University management and the dedication and hard work of all our faculty members, staff, students, alumni, and our devoted friends in the business community.'

The programme scored high in areas such as alumni's current salary, salary increase, work experience, international students, international advisory board, and women students. Alumni's salary is the fourth highest in the world. The programme's graduates also achieved a high salary increase rate of 64% this year.

The programme is not only a uniquely Hong Kong programme, but also the only programme in the top 10 where the medium of teaching is bilingual.



EMBA學員於今年6月到加州大學柏克萊分校完成環球工商管理考察課程
EMBA Programme students in a global study trip at UC Berkeley in June 2010

成就 ACHIEVEMENTS

以下項目詳情，請上網閱覽：

Details of the following are available at:
www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/

- ☐ 十一項研究項目獲撥款
Eleven Research Projects Receive Grants



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

教學人員評審事宜

Annual Staff Review for Teaching Staff

本學年的教學人員年度評審現已展開，詳情可查閱人事處發予系主任/學院院長/部門主管之通函，或經電郵傳遞予各教學人員的通告。另可閱覽人事處網頁人事通告 <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/announcement.asp>。

The annual staff review exercise for teaching staff has commenced. For details, please refer to the General Circular issued to department chairmen/school directors/unit heads and via mass mailing to teaching staff. The circular is also available at the 'personnel announcements' section of the Personnel Office website <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/announcement.asp>.

平安夜、新年除夕及農曆新年除夕等大學假日辦公安排

Staffing Arrangements on University Holidays on Christmas Eve, New Year Eve and Chinese New Year Eve

根據大學關於平安夜、新年除夕及農曆新年除夕等大學假日辦公之安排，所有部門於2010年12月24日（星期五）、12月31日（星期五）及2011年2月2日（星期三）上午須留有職員值班。當值之（乙）或（丙）類服務條例職員可獲補假半天。

保健處、大學圖書館系統、資訊科技服務處之電腦機操作組、保安組、交通組、物業管理處等部門須足夠人手留駐以維持基本服務。

The following staffing arrangements for the University holidays on Christmas Eve, New Year Eve and Chinese New Year Eve will apply on Friday, 24 December 2010; Friday, 31 December 2010; and Wednesday, 2 February 2011 respectively. Departments/units should arrange skeleton staff on duty on these mornings to handle urgent matters and enquiries. Offices will be closed in the afternoon. Skeleton staff (Terms [B] or [C]) on duty on each morning will be given compensation leave of half a day.

For essential service units such as the University Health Service, the University Library System, the Operations Team of the Information Technology Services Centre, the Security Unit, the Transport Unit, and the Estates Management Office, adequate workforce should remain on duty to provide basic services.

善衡書院辦公室遷址

Relocation of S.H. Ho College Office

善衡書院辦公室已於11月15日遷往位於大學道的陳震夏館（網球場旁），電話及傳真號碼維持不變。如有查詢，請聯絡書院院務室。（2696 1440，shho-college@cuhk.edu.hk）。

The S.H. Ho College office has relocated to Chan Chun Ha Hall at University Avenue (next to the tennis courts) from 15 November. All telephone and fax numbers remain unchanged. For enquiries, please contact the College office at 2696 1440 or e-mail shho-college@cuhk.edu.hk.

中大樹木攝影比賽

CU Tree Photo Competition

為加深大家對校園樹木認識，推廣愛護樹木及大自然的意識，中大樹木計劃及綠色生活教育小組、藝術行政主任辦公室、物業管理處園藝組及生命科學學院合辦「中大樹木攝影比賽2010」，並獲恒生銀行贊助。比賽以校園樹木或樹木與人文風景為主題，設有中學生、中大生和中大教職員暨校友三個組別，冠、亞、季軍及優異獎得主分別可獲得一千、二千、五百及二百港元書券，遞交作品截止日期為2010年12月31日。詳情請瀏覽 www.greeneducationcuhk.net，查詢請致電陳小姐（2696 1598）或曾小姐（2609 7851）。

The CU Tree Photo Competition is now inviting entries. Organized by the CU Tree Project, Green Education Group, Office of The Arts Administrator, Landscaping Section of the Estates Management Office, the School of Life Sciences, and sponsored by Hang Seng Bank, the competition aims at enhancing knowledge of trees on campus and promoting care for trees and nature. The first, second, third and merit awards are book prizes worth \$2,000, \$1,000, \$500 and \$200 respectively. The deadline for submission is 31 December 2010. For details please visit www.greeneducationcuhk.net. For enquiries, please contact Ms. Chan (2696 1598) or Ms. Tsang (2609 7851).

訃告

Obituary

本校職員黃燕雲女士於2010年10月27日逝世，校方深致哀悼。黃女士於1994年7月1日加入中大，先後服務於校長辦公室及全球經濟及金融研究所，任職二級主任。

The University mourns the passing of Miss Wong Yin-wan Margaret on 27 October 2010. Miss Wong joined the University on 1 July 1994. She served as assistant secretary II in the Vice-Chancellor's Office, and the Institute of Global Economics and Finance.

知識轉移研討會及論壇

Knowledge Transfer Seminar and Forum

知識轉移辦公室將於11月23日主辦校內研討會，邀請兼備學術與產業經驗的國際學者講解如何把科研成果產業化。另11月26日舉行知識轉移論壇，由中大及外地知名學者及業界專家分享其在生物科技和網絡編碼的發展及經驗。詳情請瀏覽 www.cuhk.edu.hk/ktu，或聯絡郭嘉虹小姐（2696 1578，shirleykwok@cuhk.edu.hk）。

The Knowledge Transfer Unit will present an internal seminar on 23 November. An international speaker experienced in both academia and industry will share with participants on technology commercialization. On 26 November, the CUHK Knowledge Transfer Forum of InnoAsia will be held with distinguished speakers from CUHK and the academic and industrial circles from Hong Kong and beyond to share their technology development experience in biotechnology, and networks and coding innovations. For details, please visit www.cuhk.edu.hk/ktu or contact Ms. Shirley Kwok (2696 1578, shirleykwok@cuhk.edu.hk).

精神健康急救基礎課程接受報名

Application for Mental Health First-aid Standard Course

精神健康急救的目的是在面對精神健康問題人士獲得專業治療前，提供適切的支援。學生事務處學生輔導及發展組將於12月為全日制研究生開辦十二小時的精神健康急救基礎課程，詳情如下：

Mental health first-aid is the help given to someone developing a mental health problem or in a mental health crisis before appropriate professional treatment is received. A 12-hour Mental Health First Aid Standard Course will be organized for full-time postgraduate students in December 2010 by the Student Counselling and Development Service of the Office of Student Affairs. Details as follows:

日期 Date	6, 8, 13, 15 / 12 / 2010 星期一及三，每節三小時，共四節 Monday and Wednesday; 4 x 3-hour sessions
時間 Time	2:15-5:15 pm
地點 Venue	校園西部綜合教學大樓301室 Room 301, Teaching Complex at Western Campus
名額 Quota	25 (先到先得 first come first served)
語言 Language	廣東話 Cantonese
登記 Registration	江小姐 Ms. Kong 2696 1804 https://webapp1.itsc.cuhk.edu.hk/wrs/public/login.aspx?AppID=13
截止報名日期 Deadline	24 / 11 / 2010 星期三 Wednesday

藝文風景

A TOUCH OF CLASS

Becoming Steamed Dimsum

*Sometimes when sitting in the bus
I imagine each one of us to be
Not so different from dimsum.
Like them, we were created carefully
And quickly with meat in our bellies.
We sit in our metallic steamers
That run on gas and perspire
In the humid temperature that
Cook us until a distinct aroma arises.*

亞洲課程校友劉享恩詩作

(摘自 *CU Writing in English*, Vol. X / 2010)

Poetry by Liu Hsiang-en Andrea,
International Asian Studies Programme alumna
(Reprinted from *CU Writing in English*,
Vol. X / 2010)





1 如果你主持大學醫科入學面試，會挑怎樣的學生？ If you are in charge of the Faculty of Medicine's entrance exam, what kind of students would you pick?

如果可以從面試判斷的話，我希望在醫科生身上找到溝通能力與正義感。臨床工作需要良好溝通，包括言語表達和身體語言。醫生是助人的行業，遇到須在病人與自己的利益之間取捨，當以病人為先，所以我會尋求一份正義感。

If one can judge by the entrance exam alone, I'll be looking for communication skills and righteousness in the candidates. Clinical work requires good communication, including verbal and body language. Doctors are people who help. When faced with a choice between the patients' and their own interests, they should choose the patients', so righteousness is crucial.

2 醫生、教授、研究員、作家、食家、電視節目主持人——這麼多的帽子，各給你怎樣的滿足感？ Doctor, professor, researcher, writer, gourmand, television programme host. What kinds of satisfaction do you derive from your different hats?

我是多而不精，但滿足感正來自「多」，慶幸我尚算業有專長。單就可在業餘嘗試擴闊生活的面向，接觸不同層面的工作，不同類型的人，已給我很大滿足。

I dabble in many things and am good at none. The sheer quantity gives me satisfaction. But I do have a specialty. I'm happy to be able to expand my life, acquaint myself with people of all types, from all walks, after work hours.

3 可有遺憾某些帽子太大了，叫人認不出你的真面目？ Do you regret that some of your many hats have blurred the real you?

甚麼叫真面目？其實這一切都是我的真面目，我並沒刻意營造一個電視主持或作家的形象。唯一有點影響日常生活的，便是在街上會給認出來，有時也會成為狗仔隊的偷拍對象。不過，我也不是甚麼大人物嘛，到節目完了，這些也會很快過去的。

What do you mean by the real me? They're all real. I never purposefully portray myself as a television personality or a writer. The only impact it might have on my life is being recognized on the street or on occasion, being shot by the paparazzi. But I'm not anyone famous. It'll blow over when the programme's finished.

4 形容味覺和食物可有詞窮之感？ Do you run out of words to describe how food tastes?

我盡量避免在飲食節目中發出「很好吃！棒！」這類讚嘆，通常是靠美女主持補救。我的角色是提供資訊，事前與廚師溝通，了解菜餚的烹調法、食材來源及營養價值等。例如吃的是海參，我便先看看海參的生物知識——原來牠是靠肛孔呼吸的。

I try to avoid exclaiming, 'This is absolutely delicious!' My co-hosts do that. My role is to give information. I usually talk to the chef ahead of time about the recipe, the ingredients and the nutritional values. For example, if the dish is sea cucumber, I would read up on the biology of the sea cucumber, which by the way, uses its anus to breathe.

5 寫專欄五年了，甚麼時候開始感受到寫作的欲望？ You've been writing a column for five years. When did you start having the desire to write?

一開始是零欲望。《明報周刊》來約稿，我說，我上一篇文章就是〈我的志願〉，而且我十六歲便到加拿大，沒寫中文多年了，你們真要我寫嗎？最後即管一試，沒想像中困難，遣詞造句是比較生澀，也會執筆忘字，但編輯可以幫忙。寫着寫着，很多意念跑了出來，不記下來的話，可能便消失於無形，每周一篇，不失為整理這些故事或哲理的好方法。

I started off with none. *Ming Pao Weekly* invited me to write. I said, the last thing I ever wrote was 'Who I want to be when I grow up'. Besides, I had left Hong Kong for Canada at 16. I hadn't written in Chinese for a long time. In the end, I decided to give it a shot. And it turned out to be easier than I had expected. My sentence structure was a bit stiff and I forgot how to write certain characters, but the editor helped iron those issues out. Eventually I had so many ideas that I had to write them down before they disappeared. Writing a weekly article is a good way to make sense of the stories I encounter and of the philosophies of life.

6 《醫生會哭》一書作者簡介說：「人生路上，曾力求真我而不得其所，唯有遊戲人間。」指的是甚麼？ Your author biography on *Even Doctors Cry* reads, 'I tried to find the real me but to no avail, so I took up a playful stance.' What were you referring to by that?

我曾在宗教上打滾多年，尋問「我是誰」卻尋不着，有點失望，其後我的人生座右銘便帶點遊戲人間。話雖如此，我也盡量爭取每一點有價值的東西，例如家庭樂、跟病人的接觸、與朋友玩樂吃喝。人生很多美好事物，與其追尋來生，不如追尋今生有價值、能嚮往也能享受得到的事情。

For many years, I tried to find my own identity through religion and was disappointed, so I decided to lighten up. Having said that, I value things that matter, such as familial bliss, contact with patients, time spent with friends. Rather than live for the next life, why don't we engage ourselves fully in this life, in the many important things that we enjoy?

7 你認為自己在哪方面做得最好？ Which role are you best at?

始終最喜歡當醫生，觸動別人的生命、產生改變，是最美妙的。我也會挺身為病人爭取權益，這不是要跟制度對着幹，只是一個小人物在一個小環境裏做的小事，雖不是對世界的大貢獻，但對我來說很有意義。另外最滿意的當然是年前在《新英倫醫學期刊》發表的「表皮生長因子受體（EGFR）抑制劑的研究」；因為這個研究，全球四五十個國家批准口服藥吉非替尼註冊為晚期肺癌EGFR基因出現突變的全線療法，代替化療，總算在癌症治療的里程碑上留下一個小名字。

I enjoy being a doctor the most. It's fantastic to be able to touch other lives and bring change. I also campaign for patients' rights. I don't try to tear the system down. I'm just Joe Doe doing his bit in his tiny world. It won't change the world or human civilization, but it means a lot to me. I'm also happy that my research on inhibitors of the epidermal

growth factor receptor (EGFR) was published in the *New England Journal of Medicine*. Some 40 countries have approved the registration of oral Gefitinib as a therapy for mutations of the EGFR in late-stage lung cancer, in place of chemotherapy. It means that I've made a small contribution to cancer treatment.

8 很少看到你穿着醫生袍出現，不怕影響專業形象嗎？ You're rarely seen in a doctor's coat. Would that affect your professional image?

醫生的專業在於以病人的福利為依歸，給病人最好的治療方法和資訊，而不在於區區形象。如果病人要求，而穿上袍子會令他好過一點的話，我也會穿的。但直至現在，我沒聽過一個病人要求說：莫醫生，還是把醫生袍穿上吧。

A doctor's professionalism is tied to his patients' welfare, in how he gives them the best treatment and information, not how he looks. If my patients think a doctor's coat would make them feel better, I would gladly wear one. But till now, not a single one has said, 'Doctor Mok, wear a coat, will you?'

9 你甚麼時候會感到失敗？又如何從失敗的情緒中走出來？ When do you feel that you've failed? How do you recover from failure?

做任何事情都可能遇到失敗，申請研資局補助金不果、論文給打回頭、女兒進不了我心儀的大學、早前嘗試競逐在港舉辦全球最大的肺癌會議但最終輸給悉尼……，都是失敗，但我很看得開。年紀愈大，益發覺得沒甚麼大不了，情緒上也沒甚麼應付不來。當然，在競爭之前採取這種態度的話，是未戰先降，但失敗後必須這樣平衡負面情緒。我這一生真正緊張得手心出汗、心跳加速的，就是領取女兒成績表的時候。其他的，管他！

Failure is always a possibility. Not getting RGC funding, having my thesis rejected, daughter not getting into the university of my choice, losing to Sydney in the run to hold the world's largest lung cancer conference ... all failures these. But I'm fine with it. The older I get, the better I am at handling it. Of course, if you adopt this attitude during the race, then you've lost before you've begun. But it's good for calming yourself down after you've lost. The only thing that can raise my heart beat is getting my daughter's report card. As for the others? Whatever.

10 癌症令人談虎色變，病人最大的敵人是甚麼？ Cancer is a much feared illness. What is a cancer patient's biggest enemy?

是無知和恐懼，不知道癌症是甚麼，恐懼死亡及其過程。能撇除無知，減去恐懼就是最有效的治療。作為腫瘤專家，在病人生命裏的某階段，我成為他重要的夥伴，提供最有用的資訊，避免可以避免的死亡。不是保證永不死亡，只是讓他充分了解各種療法的運作和成功率，理性的下決定。無知可通過教育改善，但一般人都都不願面對死亡，逃避考慮。如果能衝破禁忌，鋪排和預備便可有不同。人生就如一場宴會，當迎賓的當然開心，而我就像負責送客，只不過是在服務對象的人生稍後階段幫助，留下一點微光而已。沒人能拒絕死亡，當預知死亡是不可改變的事實，也得歡迎他吧。

Ignorance and fear. People don't know what cancer is about and they fear death and its process. The best therapy is getting rid of ignorance and reducing fear. As an oncologist, I am an important partner at a certain stage of a patient's life. I need to give him the best information, so that he can avoid avoidable death. I can't make him immune to death, but I can help him make a rational decision based on a full understanding of the ways different treatments work and their effectiveness. Education can cure ignorance, but no one wants to admit they are dying, so they avoid thinking about death. But if they can overcome the taboo, arrangements and planning can be better. Life is a banquet. It's great to be the one welcoming the guests. I am, on the other hand, responsible for seeing guests off. I enter at the end of their lives, leaving a faint glow. No one can close the door on death. When Death becomes inevitable, you have to welcome him too. 🍷

預告 Coming

下回《十方吐露》將訪問魏雁濱教授
Prof. Ngai Ngan-pun, will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.